

Unternehmensrally Deutsche Botschaft

Sugino Taito, Kanetsuki Misa (Kitazono-Oberschule)

Dieses Mal haben wir die Deutsche Botschaft besucht und konnten wertvolle Informationen über ihre Aufgaben, Geschichte, soziale Aktivitäten und so weiter bekommen. In diesem Bericht möchten wir die Einzelheiten dieses Besuches erzählen.

Zuerst geht es um die Organisation und die Aufgaben der deutschen Botschaft. Wir berichten über den Botschafter und die einzelnen Abteilungen. Der derzeitige Botschafter heißt Herr Dr. Hans Carl von Werthern. Seine wichtigste Aufgabe ist, die Beziehung zwischen Japan und Deutschland in allen Gebieten zu fördern und auszubauen. Deshalb steht er mit der japanischen Regierung und dem Parlament in Kontakt. Dazu hat er noch die Aufgaben, die deutsche Wirtschaft zu unterstützen, deutsche kulturelle Aktivitäten in Japan zu fördern und sich mit der japanischen Regierung in Fragen zwischen beiden oder allen Ländern abzustimmen.

Die Deutsche Botschaft hat sechs Abteilungen: Die Abteilungen für Politik, Wirtschaft, Kultur und Kommunikation, Militär, Sprache und Verwaltung. Die wichtigste Aufgabe der politischen Abteilung ist, die Beziehung zwischen der japanischen und deutschen Regierung zu erhalten. Außerdem wird hier das Visum ausgestellt. Der Abteilungsleiter ist Dr. Stephan Grabherr. Die Wirtschaftsabteilung fördert die Außenwirtschaft, die Handelspolitik, die Energie, die Umwelt und den Klimaschutz, die Finanzen, die Landwirtschaft, die Wissenschaft und die Technologie. Der Abteilungsleiter ist Herr Stefan Möbs. Die Abteilung für Kultur und Kommunikation beschäftigt sich damit, dass hier der Austausch von Kultur zwischen Japan und Deutschland gefördert wird und den Japanern Informationen über Deutschland angeboten werden. Der Abteilungsleiter ist Herr Robert von Rimscha. Die Militärische Abteilung berichtet der deutschen Regierung die japanische Verteidigungspolitik und Militärpolitik. Außerdem steht diese Abteilung mit den japanischen Selbstverteidigungstreitkräften eng in Kontakt. Der Sprachendienst der Botschaft ist für die Übersetzung und das Dolmetschen zuständig. Dadurch wird die Arbeit aller Arbeitsebenen unterstützt. Die Abteilungsleiterin ist Frau Beate von der Osten. Die Verwaltung ist für die Leitung der Organisation und den Ablauf des Inneren Dienstes zuständig. Die Angestellten, die hier arbeiten, sind von der Anzahl her am wenigsten in der Botschaft. Der Abteilungsleiter ist Herr Werner Münz.

Als Nächstes stellen wir die sozialen Aktivitäten der Deutschen Botschaft vor. Sie veranstaltet Benefizkonzerte, Vortragsveranstaltungen und Symposien, die auf NPO beruhen, um mit vielen Menschen zu kommunizieren. Und sie spendet den Umsatz, den sie durch diese Aktivitäten macht, für die Erdbebenopfer oder arme Kinder. Dazu plant sie Aktivitäten, wie zum Beispiel den Weihnachtsmarkt, einen Bilderwettbewerb und so weiter, und führt sie durch. Viele Menschen nehmen daran teil.

Schließlich behandeln wir die Geschichte und die jetzige Erscheinung der Deutschen Botschaft. Seitdem das Konsulat im Jahr 1862 in Yokohama gegründet worden war, zog es zunächst nach Takanawa und dann nach Nagatacho um. Dann wurde die Botschaft im Jahr 1960 am jetzigen Ort gegründet. Bisher erfuhrt sie sechs Rekonstruktionen. Das lag zum Beispiel am Meiji-Tokyo-Erdbeben im Jahr 1894, dem

Kantō-Erdbeben 1923, dem Zweiten Weltkrieg und so weiter. Dadurch musste das Gebäude der deutschen Botschaft rekonstruiert werden. Das jetzige Gebäude wurde im Jahr 2005 fertiggestellt. Es hält viele Erdbeben aus und sieht auch gut aus.

Die Deutsche Botschaft ist außerdem für ihren schönen Garten bekannt. Der Garten, der eigentlich zur Residenz von Herrn Sakutaro Koizumi gehörte, wurde renoviert. Die Aufstellung der Steine, Bäume und Blumen ist genau durchdacht. In der Nähe des Haupttors gibt es das Tor *Furomon*, im Osten das *Bukemon* und im Süden das Teehaus *Azumaya*. Man kann sich traditionelle japanische Bauwerke ansehen. Einen Glockenturm gibt es auch. Er wurde von Herrn Magokichi Yamaoka gespendet. Der Glockenturm ist ein Symbol der Freundschaft zwischen Japan und Deutschland.

Jetzt wollen wir einige der Fragen vorstellen, die die Schüler an dem Tag den Mitarbeitern der deutschen Botschaft gestellt haben:

Frage 1: Was sollte ich machen, damit ich in der Deutschen Botschaft arbeiten kann?

Antwort 1: Zuerst brauchst du die Sprachfähigkeit. Du musst Deutsch und Englisch so gut wie Japanisch, deine Muttersprache, sprechen. Du solltest dich jetzt schon mehr beim Lernen von Englisch und Deutsch anstrengen.

Frage 2: Was ist Ihr japanisches Lieblingsessen?

Antwort 2: Das ist Okonomiyaki. Hier in der Nähe gibt es ein gutes Restaurant für Okonomiyaki. Ich gehe gern dorthin.

Frage 3: Das Gelände der Deutschen Botschaft ist „Deutschland“, oder? Dann dürfen doch auch Oberschüler wie wir Bier trinken, oder?

Antwort 3: Das ist eine gute Frage! Wir befinden uns zwar in der deutschen Botschaft, jedoch sind wir nicht in Deutschland, sondern noch immer in Japan. Es gilt daher japanisches Recht. Deshalb dürft ihr auch hier kein Bier trinken. Wäre hier Deutschland, würden viele unserer Besucher ein Visum benötigen, um in die Botschaft hereinzukommen.

Von Anfang bis Ende beantworteten die Mitarbeiter der Deutschen Botschaft freundlich auf unsere Fragen.

Durch diesen Besuch konnten wir die Deutsche Botschaft konkreter kennenlernen. Wir verbrachten eine bedeutungsvolle Zeit, weil wir mehr über ihre für uns noch unbekannteren Aktivitäten erfahren konnten. Die Mitarbeiter gaben uns wertvolle Andenken, zum Beispiel eine Tragetasche, eine Plakette, ein Gummiarmband und so weiter, worüber wir uns sehr gefreut haben. Vielen Dank an die Mitarbeiter der Deutschen Botschaft, die uns so nett entgegen kamen!

大使館訪問

北園高校(杉野泰斗、金築美沙)

私達はこの度ドイツ連邦共和国大使館に訪問させていただき、職務や歴史、社会活動などについて貴重なお話を聞く事ができました。この報告書ではそのお話の詳細を発表したいと思います。

まず大使館内の組織と職務についてです。ここでは主に、駐日ドイツ連邦共和国大使とそれぞれの部署について紹介します。

大使はハンス・カール・フォン・ヴェアテルン氏です。大使の最も重要な職務は、日本とドイツとの関係をあらゆる分野で促進し、さらにそれを拡大することです。そのため、日本の政府や国会と密接な交流を図っています。また、ドイツ企業の活動や日本で行われるドイツ関連の文化行事に対する支援、そして日独間の問題や国際問題についての日本政府との関係調整など他にも様々な重要職務があります。

そしてドイツ大使館には政務部、経済部、広報文化部、武官室、通訳・翻訳課、総務課の 6 つの部署があります。政務部の重要な職務は日独政府の関係維持で、入国許可証の発行なども行なっています。政務部長はシュテファン・グラープヘア公使です。経済部は対外経済活動、通商政策、エネルギー、環境、気候変動に関する政策、財政、農政、科学技術政策を発展させることが業務としており、経済部長はシュテファン・メープス公使です。広報文化部は独日文化交流の促進と日本人へのドイツの情報提供に従事しています。広報文化部長はローベルト・フォン・リムシャ公使です。武官室ではドイツ政府に日本の防衛・軍事政策について報告するとともに、日本の自衛隊と密接に連絡を取り合っています。通訳・翻訳課は通訳・翻訳を通じて全ての部署のサポートを行なっています。通訳・翻訳課長はベアーテ・フォン・デア・オステン氏です。総務課は組織運営と業務遂行を担当しており、大使館内で最も職員が少ない部署になります。総務課長はヴェルナー・ミュンツ氏です。

次にドイツ大使館が主催する社会活動を紹介します。大使館は NPO に基づいてチャリティーコンサートや講演会、シンポジウムを開いて多くの人との交流を図っています。またチャリティーコンサートの売り上げを被災地や貧困に悩む子供達に寄付しています。他にもクリスマスマーケットや絵画コンテストを企画、開催し多くの人が参加しているそうです。

最後にドイツ大使館の歴史と今です。1862 年に横浜に領事館が設立されて以来、高輪、永田町と場所を移し、1960 年に今日の場所にドイツ大使館が設立されました。現在までドイツ大使館の建物は 6 回の建て替えを経験しています。例えば、1894 年の明治東京地震、1923 年の関東大震災、1945 年の第二次世界大戦がそれぞれ原因で建て替えざるを得ませんでした。現在と同じ建物が完成したのは 2005 年のことで、地震に非常に強い構造を持ち合わせた上で外観も美しい点が特徴です。

また、ドイツ大使館には美しい庭園があることでも知られています。この庭園は、元々小泉策太郎邸のものを改修してできており、石や樹木、花の配置は非常に工夫されています。正門脇には不老門、東には武家門、南には四阿(あずまや)という茶室があり和風建築の趣向が感じられます。また、山岡孫吉氏によって寄贈された日独友好の象徴として送られた鐘楼もあります。

ここからは当日、生徒たちからドイツ大使館の職員の方へ出た質問をいくつか紹介します。

質問1:大使館で働くためにはどうしたらいいですか？

回答1:まず語学力が必要になります。母国語である日本語と同じくらい英語とドイツ語が達者でな

いとドイツ大使館で働くことは出来ません。これからもっと英語とドイツ語の勉強を頑張ってくださいね。

質問2:好きな日本食は何ですか？

回答2:お好み焼きです。この近くに美味しいお好み焼き屋さんがあってよく行きます。

質問3:ドイツ大使館の敷地内はドイツですよね？ということはここでは私達高校生でもビールを飲めますか？

回答3:すごくいい質問ですね！ここは確かにドイツ大使館ですが、ドイツではなく、日本国内にいます。したがって、日本の法律が適応されるので、君たち高校生が、ビールを飲むことは出来ません。もしここがドイツだったら、大使館に入るのにビザが必要な人がたくさん出てきてしまいます。

大使館の方は私達生徒からの質問に終始和やかな雰囲気を受け答えしてくれました。

この訪問を通じて私達はドイツ大使館についてより具体的に知ることが出来ました。普通ではなかなか気づけない活動も詳しく知ることが出来、非常に有意義な時間を過ごす事ができました。またトートバッグやバッジ、ラバーバンドなど貴重な記念品もいただき、とても嬉しかったです。丁寧に対応してくれた大使館の職員の方々、本当にありがとうございました。